

Т. Д. Рудзьман

ТРАНСКРЫПЦЫЯ ЯК СПАСАБ ПЕРЕКЛАДУ БЕЛАРУСКІХ ПРАГМОНІМАЎ НА КІТАЙСКУЮ МОВУ

Тэрмін «прагмонім» выкарыстоўваецца для абазначэння таварнага знака ў якасці аб'екта лінгвістычнага даследавання. Паняцце «гандлёвая марка» з'яўляецца дастаткова шырокім і ўключае ў сябе розныя моўныя з'явы, такія як слоўныя таварныя знакі, наменклатурныя адзінкі, абазначэнні гатункаў і іншыя. Па сутнасці, прагмонімы – гэта ўласныя імёны, якія прысвойваюцца кампаніямі сваёй прадукцыі з камерцыйнымі і рэкламнымі мэтамі.

Мэта даследавання – выявіць патэнцыял транскрыпцыі як спосабу адаптацыі беларускіх прагмонімаў на кітайскую мову.

Аб'ект даследавання – беларускія прагмонімы і іх кітайскія адпаведнікі.

1. Пры выкарыстанні транскрыпцыі асаблівая ўвага надаецца значэнню выбраных складоў-іерогліфаў. Іерогліфы павінны мець станоўчую канатацыю, адпавядаць прызначэнню і асаблівасцям гандлёвай маркі. Напрыклад, беларуска-кітайскае сумеснае прадпрыемства па зборы легкавых аўтамабіляў *Geely* на кітайскую мову перакладаецца як **吉利** *Jili*, што азначае 'шчасце, дабрабыт'. Гандлёвая марка марожанага *Goша* перакладаецца на кітайскую мову як **果莎** *Guǒshā*, дзе іерогліф **果** *guǒ* азначае 'плод; фрукт; ягада; фруктовы', што служыць апісаннем смаку дадзенага прадукту. Вядомае касметычнае прадпрыемства Беларусі *Belita* перекладаецца на кітайскую мову як **白丽塔** *báilitǎ*, дзе іерогліф **白** *bái* азначае 'белы' і ўваходзіць у склад слова **白罗斯** *báiluósī*, якое перакладаецца як 'Беларусь', а іерогліф **丽** *lì* азначае 'прыгажосць, вытанчанасць, чысціня'.

2. Транскрыпцыя заснавана на максімальна дакладнай перадачы іншамоўнага гучання прагмоніма ў кітайскай мове. Пры гэтым падбіраюцца

найбольш падобныя па гучанні кітайскія склады, спалучэнне якіх не існавала ў кітайскай мове да моманту перакладу дадзенай назвы. Напрыклад, беларуская кампанія *Атлант*, якая займаецца вытворчасцю халадзільнікаў, маразільнікаў, пральных машын, кампрэсараў на кітайскую мову перакладаецца як **阿特拉斯** *ātèlāsī*; беларуская фабрыка, якая вырабляе кандытарскія прадукты *Спартак* вядома ў Кітаі як **斯巴达克** *Sībādákè*; гандлёвая марка *Капонда*, вядомая сваёй кансерваванай прадукцыяй, перакладаецца на кітайскую мову як **卡诺纳达** *Kǎnuònàdá*. У дадзеных прыкладах перакладу не было выяўлена іерогліфаў, якія перадаюць асаблівасці і від дзейнасці дадзенай фабрыкі.